

КИТАЙСКО - РУССКО -
АНГЛИЙСКИЙ

РАЗГОВОРНИК

汉·俄·英
会话手册

百桦学苑

编 译

CHINESE RUSSIAN
ENGLISH

CONVERSATION

北京工业大学出版社

213



汉俄英会话手册

百桦学苑 编



北京工业大学出版社



汉俄英会话手册

百桦学苑 编

*

北京工业大学出版社出版发行
新华书店经销
北京通县燕山印刷厂印刷

*

1990年5月第1版 第1次印刷

787×1092毫米32开本 5.75印张 128千字

印数: 1~15 000册

ISBN7-5639-0065-9/Z·1

定价: 2.80元

内 容 摘 要

本“汉俄英会话手册”用三种语言编写。为便于外国人讲汉语，还注有汉语拼音。本手册有日常生活用语千余条。其内容从衣、食、住、行、看病、访友、购物到打电话、打电报等，既便于你与东欧、苏联及西方的客人以中、俄、英对话，亦便于来华工作、学习、旅游的客人与中国人的交流，本书既可作他们学习汉语的良师益友，同时又是广大中学生、外事人员、导游人员的参考书或必备手册。

出版前言

随着改革开放的深化，为增进中国人民同苏联、东欧及西方各国人民之间的相互了解和友谊，协助来华工作或旅游观光的国际客人克服语言障碍，掌握中国的基本概况，圆满地完成工作任务，愉快地旅行，我们编写了这本《汉俄英会话手册》。

《手册》在内容方面力求简明求实，是旅游者随身携带的一本具有实用价值的工具书。本书收入了旅游中一般日常生活用语，旅途中乘飞机、火车、询问、食宿及参观游览等会话（汉、俄、英对照）约一千余条。书中载有附录，其中包括中国概况等，全书约13万字。

《手册》的服务对象广泛具体。它首先方便了来华旅游的操俄文和英文的旅客，同时也是我国外事工作人员和国内学习俄文、英文的大、中学生的必备手册。我们竭诚希望这本小册子能使国内外广大读者感兴趣。

由于水平所限，编排仓促，书中可能出现差错，敬请读者批评指正和谅解。

参加本书编写的有：赵瑞联、江苏滨、钟少莉、李晚虹

俄文翻译：赵瑞联

英文翻译：罗倩等

封面设计及插图：周华斌

Предисловие

По ходу проведения в жизнь курса на перестройку и расширения связей с зарубежными странами, в целях дальнейшего развития дружеских отношений и взаимопонимания между китайским и советским народами, а также народами Восточной Европы мы издаем данный разговорник, надеясь, что он поможет зарубежным туристам, едущим в Китай, преодолеть языковой барьер, лучше ознакомиться с основными положениями Китая, с тем, чтобы они могли полностью насладиться своим путешествием по стране.

При составлении "Разговорника", мы старались сделать его понятным и легко читаемым, чтобы он стал необходимым и полезным карманным словарем для каждого туриста. В "Разговорник" вошли минимум слов и выражений, необходимых человеку.

путешествующему по стране, язык которой он не знает, и которые понадобятся ему в самолете или в поезде, в гостинице или ресторане и т.д. Всего в "Разговорнике" свыше 1000 статей. В примечании даются краткие сведения о Китае и т.д.

Наш разговорник предназначен, в первую очередь, туристам едущим в Китай и владеющим русским или английским языками, он также может быть полезен людям, часто выезжающим за границу, работникам интуристических бюро и организаций, школьникам и студентам, изучающим иностранные языки. И мы надеемся, что наш разговорник заинтересует широкий круг читателей, как в стране, так и за рубежом. Разговорник составляли: Чжао Жуйлян, Цзын Субин, Чжун Шаоли, Ли Сяохун. Над русским текстом работали: Чжао Жуйлян, над английским — Джо Чжао и др. Из-за отсутствия опыта в составлении такого рода книг, в разговорнике могут быть допущены ошибки, заранее просим наших читателей о благосклонности и ждем ваших предложений и замечаний.

PREFACE

This book has come off the press at a time when China's tourism industry is rapidly expanding along with the further deepening of the reform and open door policy. We hope its publication will contribute to promoting the mutual understanding and friendship between the Chinese people and peoples from the Soviet Union and the East European and Western countries. This trilingual Travellers' Handbook aims to help foreign tourists overcome language barriers, obtain a general knowledge about China and choose an enjoyable and informative itinerary.

We have managed to condense all the facts in simple language so that the book is easy to carry and consult while at the same time containing comprehensive information. Enclosed are above one thousand sentence patterns which are most often used in a tourist's daily conversations. They include phrases for travelling by plane and train, information-inquiries, board and lodging accommodation and meals, and general expressions for sight-seeing. For each of the Chinese sentences, there are both Russian

and English translations.

The handbook is designed to serve a wide range of readers. On the one hand, it will be convenient for visitors who can only speak Russian or English. On the other hand, the Russian and English translations may be interesting and useful to foreign affairs personnel in China, particularly tourist guides, as well as college and middle school students who wish to improve their language skills. We believe there has been a lack of such publications to date. Thus, we sincerely hope that this handbook will satisfy the extensive interests of our readers at home and abroad.

In our haste to get this book out we may have made inadvertent errors. Please write to us with your criticisms and suggestions.

Codited by Zhao Ruilian, Jiang Subin Zhong Shaoli and Li Xiaohong.

Russian translation by Zhao Ruilian

English translation by Luo Qiao and others

中国概况

中国位于北半球，地处亚洲东部，太平洋西岸。陆疆总长达20000多公里，海岸线长18000多公里，总面积约960万平方公里。

中国地势西高东低，地形复杂多样，有低平宽广、起伏不大的平原，如华北平原、华中平原等，也有海拔较高、面积广阔的高原，如青藏高原等；有峰峦高耸的珠穆朗玛峰；还有四周高中间低的盆地，如驰名世界的塔里木盆地、准葛尔盆地和四川盆地。由于地理纬度和海陆分布、海拔高度及地形的不同，导致光、热、水资源数量及其组合的地区差异，从而形成不同的气候类型。复杂多样的气候，适合世界绝大部分动植物和农作物在中国生长。中国的主要农作物和经济作物有：粮食、棉花、油料、甘蔗、甜菜、黄麻、蚕茧、茶叶等。中国的主要矿产有：煤、铁、铜、铝、钨、锡、钨、锡、锰、锌等。

中国行政区基本划分为省（自治区、直辖市）、县（自治县）和乡（镇）三级。省级行政单位有：23个省（包括台湾省）、5个自治区和3个直辖市。

温

中国有11亿人口,是世界人口最多的国家。中国是一个团结统一的多民族国家,共有56个民族。在各个民族中,汉族人口最多,约占全国人口的94%。除汉族外,其它55个民族人口较少,统称少数民族。少数民族的人口约占全国总人数的6%。人口在100万以上的少数民族有蒙、回、藏、维吾尔、苗、彝、壮、布依、朝鲜、满、侗、瑶、白、土家、哈尼,共计15个。

北京是中国的首都,面积约有1.68万平方公里,人口约有1000万,有汉、回、满、蒙等民族。北京是中国政治、经济、文化和交通的中心。

中国不仅地域辽阔、山河壮丽,自然条件复杂多样,风景名胜遍布全国,而且又是一个历史悠久的文明古国。民族众多,文化灿烂,文物古迹珍奇丰富,遍布中华大地。得天独厚的旅游资源是发展中国旅游事业的优越条件。诸如桂林山水,钱塘潮、万里长城、北京故宫、颐和园、布达拉宫、敦煌石窟、秦始皇陵兵马俑等独放异彩的山水风物、名胜古迹,成了世界各国旅游者向往的涉足之地,具有强大的吸引力。

Краткие сведения о Китае

Китайская Народная Республика находится в северном полушарии мира, в Центральной и Восточной Азии, на западном побережье Тихого океана. Протяжен-

ность границ более 20 тыс. км.—сухопутные и около 18 тыс. км.—морские. Общая площадь Китая свыше 9 млн. км².

Природные условия: Рельеф страны сложный и разнообразный, но преимущественно гористый, более высокий на западе, он заметно понижается к востоку. На западной территории Китая раскинулось крупнейшее в мире Пинхай-Тибетское нагорье (средняя высота над уровнем моря — 4,5 тыс. м.); в Китае множество гор, высота которых превышает 7 тыс. м., а самая высокая вершина земного шара Джомолунгма находится на границе Китая с Непалом. На востоке страны расположена равнина Лунбэйпинъюань и Великая Китайская равнина, которые являются главными земледельческими районами страны. В Китае есть известные во всем мире впадины, такие как: Таримская, Джунгарская и Сычуаньская.

Климат: Географическое расположение Китая и его сложный рельеф создает условия неравномерного распределения света, тепла и воды, в результате чего для разных районов страны характерен совершенно разный климат, с резко выраженными сезонными переменами.

Разнообразие климатических условий позволяет выращивать в Китае почти все

сельскохозяйственные и технические культуры, из которых основными являются: зерновые, хлопок, масляничные, сахарный тростник, сахарная свекла, лен, чай, цитрусовые, шелководы и т.д.

Китай также богат минеральными ресурсами, такими как: уголь, железная руда, медь, свинец, вольфрам, сурьма, молибден, олово, марганцевые руды, цинк и т.д.

В административном порядке в Китае практикуется три ступени административного деления—на провинции, куда относятся и автономные районы и города центрального подчинения; уезды, а также автономные уезды; и волости.

Во всем Китае 23 провинции:

ПРОВИНЦИИ		ПР.Ц.	ПРОВИНЦИИ		ПР.Ц.
Хэбэй	Шипэичжун	Хунань	Хуаншэ	Чанша	
Шаньси	Тайюань	Гуандун	Гуанчжоу		
Ляонин	Шеньян	Сычуань	Чэнду		
Цзилин	Чанчунь	Гуйчжоу	Гуйян		
Хэйлунцзян	Харбин	Юньнань	Куньмин		
Цзянсу	Нанкин	Шаньси	Сиань		

Чжэцзян	Ханчжоу	Ганьсу	Ланьчжоу
Аньхуэй	Хэфей	Пинхай	Сининь
Фуцзянь	Фуцжоу	Тайвань	Тайбэй
Цзянси	Наньчан	Хайнань	Хайкоу
Шаньдун	Цзинань		
Хэнань	Чжэнчжоу		
Хубэй	Ухань		

В Китае 5 автономных республик: Синьцзян-Уйгурский с центром-Урумчи; Тибетский с центром -Ласса; Гуанси-Чжуанский с центром —Наньнин; Нинся-Хуейский с центром — Иньчуань; Внутренняя Монголия с центром-Баотоу.

В Китае три города центрального подчинения: Пекин, Шанхай и Тяньцзинь.

КНР самая населенная страна в мире, имеющая в настоящее время население около 1100 млн. человек. Это единое, многонациональное государство, насчитывающее 56 разных народностей, среди которых ханьцы составляют 94%, а остальные 6% составляют национальные меньшинства, из них такие народности как: монголы, хуэй, тибетцы, уйгуры, мяо, липзу, чжуан, буи, корейцы, маньчжуры,

туцзя, хаани, дун, ю, бай насчитывают свыше 1 млн. чел.

Столица КНР— Пекин является важным политическим , экономическим и культурным центром страны. Пекин занимает площадь свыше 16800 км² , его население насчитывает 10 млн. чел. Основные жители города —ханьцы, хуейцы, маньчжуры и монголы.

Китай не только огромная страна с многомиллионным населением, обильными природными ресурсами и богатым, красочным ландшафтом, это страна с древнейшей в мире цивилизацией и культурой. Существование множества этнических групп , с их особым укладом жизни и разнообразными обычаями, богатым культурное наследие и множество ценных памятников старины. создают благоприятные условия для развития туризма в Китае. Великая Китайская стена, бывший императорский дворец Гугун, летний императорский дворец Мухуань ,дворец Потала в Лхаса, знаменитые Дуньхуанские пещеры, статуи воинов пехотинцев, всадников, тузючников из гробницы императора Цинь Шихуана, необычный ландшафт г. Гуйлина, Ханьчжоу, озера Чантан и множество других культурных и природных достопримечательностей Китая привлекают туристов из всех стран мира.

AN OUTLINE OF CHINA

Situated in East Asia in the northern hemisphere, China is bounded to the east by the Pacific Ocean. Its 9.6 million-square-kilometer landmass is circled by a land border of more than twenty thousand kilometers and a coastline of over eighteen thousand kilometers.

China's land surface slopes from west to east, creating a great topographic diversity. There are low, spacious plains, such as the North China Plain and the Central China Plain. There are also high and vast plateaus, of which the Qinghai-Tibetan Plateau is the best known. China has the world's highest peak, the Qomolangma or Mount Everest. China also boasts many deep basins surrounded by high hills. Among them are the world-famous Tarim, Junggar, and Sichuan Basins. The country's sharply diversified climate is the result of an uneven distribution of light, heat and water caused by its vast size and complex land structure. The complicated climatic conditions make China home for most of the world's animal, plant and crop species. China is a big